

Rencontres en Aparté, des rencontres proposées par les éditions La Contre Allée

Ψ

φ

D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES ET AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

#3 DÉCENTREMENT(S)

Ä

« La visée même de la traduction (...) heurte de front la structure ethnocentrique de toute culture, ou cette espèce de narcissisme qui fait que toute société voudrait être un Tout pur et non mélangé. (...) Mais d'autre part, la visée éthique de la traduction s'oppose par nature à cette injonction : l'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement. Elle est mise en rapport, ou elle n'est rien. »

Antoine Berman

13 OCTOBRE 2017

La Meshs de 09h30 à 16h30

Espace Baiëtto

2 Rue des Canoniers, 59000 Lille

métro Lille Flandres

Entrée libre

Réservation souhaitée à : contactlacontreallee@gmail.com

+ d'infos www.lacontreallee.com/residences/dun-pays-lautre

ø

« Notre corps et notre perception nous sollicitent toujours de prendre pour centre du monde le paysage qu'ils nous offrent », écrivait Maurice Merleau-Ponty. Comment alors glisser de soi à autrui, et dans quelle mesure le fait de traduire appelle forcément un « décentrement » ? Pour cette 3ème édition, faisons place aux approches obliques qui questionnent les certitudes, permettent de décentrer notre perspective et de brouiller les notions de centre et périphérie.

9h30 ACCUEIL

10h-10h30 **City in translation : regarder la ville autrement**

Présentation par **Canan Marasligil**, traductrice en résidence et les étudiantes de l'IUT B de Tourcoing

Restitution vidéo de l'atelier City in translation : cette balade d'exploration des langues dans l'espace urbain - créée et menée par Canan Marasligil - a été réalisée avec les étudiantes de l'IUT B Métiers du Livre de Tourcoing dans le quartier de Lille-Wazemmes.

10h30-12h **L'imaginaire hétérologue**

Table ronde modérée par **Thomas Dutoit**, professeur de littérature anglophone à l'université Lille 3

L'hétérologuisme implique la mise en scène de la différence de(s) langue(s) dans un même texte : ces œuvres n'inventent pas tant une autre langue qu'elles n'imaginent « la langue » autrement. Qu'ont-elles à nous apprendre à propos de la traduction ? Et la traduction, que nous apprend-elle de nous-mêmes et nos manières d'être au monde ?

Avec **Myriam Suchet**, maître de conférence et directrice du Centre d'études québécois à l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle / **Aline Schulman**, traductrice de l'espagnol, elle a notamment traduit l'œuvre de Juan Goytisolo et Miguel de Cervantès.

14h-15h30 **Les littératures arabes à l'épreuve de la traduction**

Table ronde modérée par **Badr-Eddine Arodaky**, écrivain, traducteur et journaliste

« L'intérêt pour la littérature arabe est toujours biaisé », écrit Richard Jacquemond. « On va chercher des témoignages, des documents, on ethnicise, on politise. L'Arabe est toujours particulier, il n'est jamais universalisable. » Quels arabes traduit-on en France aujourd'hui, quels types d'ouvrages ? Tour d'horizon d'un paysage éditorial où la littérature croise le politique.

Avec **Richard Jacquemond**, traducteur de l'arabe (Egypte) / **Lofti Nia**, traducteur de l'arabe (Palestine, Liban..) / **Faraouk Mardam-Bey**, directeur de la collection "Sindbad" chez Actes Sud. En partenariat avec l'Institut du Monde Arabe-Tourcoing

15h30-16h30 **Les professionnels du livre face à la traduction**

Table ronde modérée par **Anna Rizzello**, traductrice et éditrice aux éditions La Contre Allée

Quels sont les dispositifs d'aides à la traduction, quels rôles jouent les associations professionnelles des traducteurs, et pourquoi à Gif-sur-Yvette des libraires ont décidé il y a 5 ans de faire le pari d'un festival consacré à la traduction ?

Avec **Corinna Gepner**, traductrice de l'allemand et présidente de l'Association des Traducteurs Littéraires de France / **Florabelle Rouyer**, département création du Centre National du Livre / **Pierre Morize**, libraire, co-organisateur du festival VO/VF à Gif-sur-Yvette.

Ces rencontres ont été conçues par les éditions La Contre Allée en partenariat avec la Meshs, l'association Libr'Aire et la librairie Meura, l'IUT InfoCom de Tourcoing, l'Institut du Monde Arabe-Tourcoing et le laboratoire Cecille. La Contre Allée reçoit le soutien de la Drac, du Conseil régional du Nord Pas-de-Calais Picardie, du département du Nord et de la Ville de Lille pour son programme d'activités.



(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (••)

